

РУСЛАН РУСТАЕВ



МИФЫ ДРЕВНЕЙ ЯПОНИИ

ДЛЯ ЧТЕНИЯ
НА ЯПОНСКОМ
ЯЗЫКЕ

УРОВЕНЬ N5-N4



БОМБОРА
издательство
Москва

УДК 811.521(075)

ББК 81.2Япо-93

Р89

Рустаев, Руслан Ринатович.

Р89 Мифы Древней Японии для чтения на японском языке. Уровень N5-N4 / Руслан Рустаев. — Москва : Эксмо, 2026. — 80 с. — (Читаем на иностранном. Лучший способ выучить язык.).

ISBN 978-5-04-233326-2

Пособие для чтения на японском языке познакомит вас с мифами Древней Японии и народными легендами, которые на протяжении веков оставались важной частью культуры Страны восходящего солнца. В сборник вошли истории о героях старинных японских преданий, в которых переплетаются народная мудрость, символизм и особенности японского фольклора.

Каждый миф сопровождается словарем, грамматическими комментариями и заданиями, которые помогут лучше понять текст, расширить словарный запас и развить навыки чтения.

Книга подойдет тем, кто изучает японский язык и хочет через увлекательные сюжеты совершенствовать понимание японских текстов.

УДК 811.521(075)

ББК 81.2Япо-93

ISBN 978-5-04-233326-2

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2026

От автора

Перед вами не просто сборник японских мифов с переводом и комментариями. Эта книга задумана как учебное пособие, в котором художественный текст выступает материалом для изучения языка, культуры и образа мышления японцев. Именно поэтому в этой книге сказка рассматривается не только как история, которую нужно прочитать, но и как текст, который нужно понять и разобрать. Ведь изучение японского языка невозможно свести только к заучиванию слов и грамматических моделей. Язык начинает по-настоящему раскрываться тогда, когда появляется возможность взаимодействовать с самим текстом. А мифы в этом смысле — один из лучших материалов. С одной стороны, они сохраняют ясность сюжета, повторяемость мотивов и устойчивые выражения, а с другой — дают доступ к глубоким пластам японской культуры.

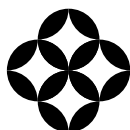
Эта книга рассчитана на тех, кто уже сделал первые шаги в изучении японского языка и хочет двигаться дальше: к чтению связного текста, более точному пониманию грамматики и умению замечать языковые нюансы. Пособие ориентировано примерно на уровень N5-N4. На данном этапе вы уже знакомы с основами японского языка, умеете понимать и различать грамматические конструкции, поэтому новые объяснения хорошо лягут на уже знакомые формы, дополняют их и расширяют ваши знания.

При работе с материалом полезно перечитывать текст вслух, пересказывать его по-японски своими словами,

выписывать ключевые выражения и сравнивать похожие сказки между собой. Если вы занимаетесь с преподавателем, обсуждайте не только правильные ответы, но и логику текста. Если работаете самостоятельно, возвращайтесь к уже пройденным главам спустя некоторое время, и вы увидите, что понимаете их гораздо глубже, чем при первом чтении.

Мне хотелось создать книгу, располагающую к вдумчивому чтению, в которой ученик не механически двигался бы от упражнения к упражнению, а постепенно учился видеть в японском тексте грамматические структуры, сюжетные мотивы и культурные образы. Если после работы с этой книгой вы начнёте читать японские тексты медленнее, внимательнее и с большим интересом, значит, она выполнила свою задачу.

А если какая-то сказка останется с вами не только как учебный материал, но и как личное читательское переживание, то это будет, пожалуй, лучший результат, на который может рассчитывать автор.



Одно из самых пронзительных японских преданий — это «Журавль, отплативший добром» (鶴の恩返し, «Цуру но Онгаэси»). Она относится к древнему циклу историй о «благодарных животных» и существует во множестве вариантов по всей Японии. Самая ранняя письменная версия этой легенды связана с храмом Тиндзодзи в городе Нантё. Согласно преданию, герой истории, спасший журавля, впоследствии стал монахом этого храма.

Центральная тема сюжета — онгаэси, оплата за оказанную милость. В японской культуре чувство долга имеет огромное значение. В Японии журавль — священная птица, символ долголетия, счастья, супружеской верности и чистоты. Эта сказка настолько глубоко укоренилась в культуре, что породила известную пьесу «Вечерний журавль» (夕鶴, «Ю:дзуру») и вдохновляет художников по сей день. Её сюжет понятен каждому, но для японцев он наполнен особыми, культурными кодами, знакомыми с детства — от образа благородного цуру до безусловного уважения к чувству долга.





鶴の恩返し Журавль, отплативший добром

昔々、まずしいけれど優しいおじいさんとおばあさんが住んでいました。ある寒い冬の日、おじいさんが町に行く途中、罠にかかった一羽のつるを見つけました。かわいそうに思っつるを助けると、つるは嬉しそうに飛んで行きました。

その夜、大雪が降りました。すると、若い娘が家に来て、「道に迷いました。泊めてください」と頼みました。優しい老夫婦は娘を家に入れ

貧しい(まずしい) — бедный

罠(わな) — ловушка
嬉しそう(うれしそう) —
выглядеющий радостным

大雪(おおゆき) — сильный снег

迷う(まよう) — заблудиться

泊める(とめる) — дать
переночевать

ました。次の日も雪が降り、娘は家にいました。娘はとてもよく働いて、食事を作ったり掃除をしたりしました。老夫婦は大喜びで、娘は「この家の娘にしてください」と言いました。三人は楽しく暮らし始めました。ある日、娘は「布を織りたいので、糸を買ってきてください」とお願いしました。そして、「布を織っている間、絶対に部屋を見ないでください」と言いました。おじいさんが糸を買ってくると、娘は部屋に閉じこもり、三日間布を織りました。出来上がった布はとても美しく、町で高く売れました。

しかし、おばあさんはどうしてそんなに美しい布が織れるのか、とても気になりました。我慢できずに、そっと部屋を覗いてみました。そこにいた

頼む(たのむ) — просить
 老夫婦(ろうふうふ) — пожилая супружеская пара
 大喜び(おおよろこび) — большая радость
 暮らす(くらす) — жить
 暮らし始める(くらしはじめる) — начать жить
 布(ぬの) — ткань
 織る(おる) — ткать
 糸(いと) — нить
 絶対に(ぜったいに) — ни в коем случае, обязательно
 閉じこもる(とじこもる) — закрыться в комнате, затвориться
 三日間(みっかかん) — три дня
 出来上がる(できあがる) — быть готовым, завершиться
 美しい(うつくしい) — красивый

気になる(きになる) — заинтересовать, беспокоить, не выходить из головы
 我慢(がまん) — терпение